

EL JOVEN QUE VENDIÓ SU ALMA AL DIABLO

The young man who sold his soul to the Devil

Érase una vez un joven de familia campesina que se fue a cumplir el servicio militar.

Once upon a time a young man from a peasant family went off to do his military service.

Cuando lo terminó, volvió al hogar, donde lo recibieron muy contentos de que hubiera vuelto.

When he had finished it, he returned home where they all welcomed him, pleased that he had returned.

Después de tan alegre acogida, el chico se puso a trabajar en la granja familiar y a los pocos días decidió que el trabajo del campo no le gustaba, que prefería dedicarse a otra cosa.

After such a joyous welcome, the boy began to work on the family farm and, within a few days, he decided that he did not like work in the fields and that he preferred to do something else.

Estuvo pensando qué haría y al final decidió hacerse cazador.

He thought about what he would do and finally decided to become a hunter.

Cogió su escopeta, se la echó al hombro y se fue al monte a cazar, y la verdad es que no le iba mal en su nuevo oficio.

He picked up his gun, slung it over his shoulder and went to the hills to hunt, and the truth was that his new job suited him.

Un día en que andaba cazando, se echó a dormir la siesta a la sombra de un árbol y de pronto oyó muchos ruidos y vio que se acercaba una fiera dispuesta a devorarlo.

One day as he was hunting, he lay down for a nap in the shade of a tree and suddenly he heard a lot of noise and saw that a wild animal was approaching, ready to eat him up.

El muchacho, que era valiente, apuntó a la fiera con su escopeta y la mató.

The lad, who was brave, took aim at the beast with his gun and killed it.

Al momento escuchó una voz que dijo:

At that moment, he heard a voice which said:

- Ya veo que eres un hombre valiente, y aquí vengo para hacer un trato contigo.
- **I see that you are a brave man and I am here to do a deal with you.**

Quien hablaba era el diablo. Y el joven dijo:

The person talking was the Devil. The young man said:

- Veamos ese trato y yo te diré si quiero o no quiero hacerlo.
- **Let's see that deal and I'll tell you if I want to agree or not.**

Respondió el diablo:

The Devil replied

-Yo quiero que me vendas tu alma.

- **I want you to sell me your soul**

Durante cinco años, tu alma me pertenecerá.

In five years your soul will belong to me

- En el caso de que mueras antes de que los cinco años se cumplan, tu alma es mía.

- **If you die before the five years is up, your soul is mine.**

-

Si pasan los cinco años sin que mueras, quedas libre y puedes hacer lo que quieras.

- **If the five years go by without you dying, you are free and can do what you like.**

El muchacho se lo pensó y dijo:

The boy thought about it and said:

- Si acepto, ¿qué me das a cambio?
- **If I accept what will you give me in exchange?**

Respondió el diablo:

The Devil replied

- Este abrigo te dará todo el dinero que necesites; tú sólo tienes que meter las manos en los bolsillos y sacarás lo que te haga falta.
- **This coat will give you all the money you need, you only have to put your hands in the pockets and you will take out what you need.**
- Pero en esos cinco años no podrás cortarte el pelo, ni afeitarte, ni lavarte; además tendrás que llevar puesto el abrigo siempre.
- **But in those five years you will not be able to cut your hair, nor shave, nor wash:**

El chico, después de pensarla un rato, contestó:

The boy, after thinking for a while, answered

- Está bien. Acepto el trato.
- **O.K. I accept the deal .**
- Entonces, —dijo el diablo- en este mismo sitio nos encontraremos dentro de cinco años si es que no mueres antes.
- **Then , -said the Devil ,we will meet in this same place in five years time if you don't die before.**

Y cada uno se fue por su lado después de este trato.

And each one went on his way after the deal.

Fueron pasando los años y, al cuarto de ellos, el chico se paseaba por el mundo convertido en una bestia por su aspecto horripilante, pues ni se había cortado el pelo, ni afeitado, ni lavado en todo ese tiempo.

Years passed by and by the fourth year, the boy was travelling around having turned into a beast because of his terrifying look, since he had not cut his hair, nor shaved nor washed in all that time.

Su vida era difícil porque todo el que lo veía huía horrorizado de él.

His life was difficult because everything that saw him fled horrified by him.

Una noche llegó a un pueblo y decidió dirigirse a su posada.

One night, he arrived at a town and decided to go to the inn.

Nada más entrar, el posadero se pegó tal susto que no sabía si echar a correr o pegarle un tiro.

He had just gone in, but the innkeeper got such a fright that he did not know whether to run away or shoot him.

El horrible muchacho le habló entonces con buenas palabras y le pidió posada para esa noche, ofreciendo pagar mucho dinero.

The horrible boy spoke to him with such good words and asked for accommodation for that night, offering to pay a lot of money.

El dueño, que vio el dinero, dijo que podía darle un cuarto apartado que tenía, pero con la condición de que se encerrase allí y no se presentara a los demás huéspedes, porque si estos le veían sería su ruina.

The owner, who saw the money, said that he could give him a room he had separated from the rest, on condition that he shut himself in and not introduce himself the other guests, because if they saw him it would be his ruin.

El chico aceptó el trato y se fue a dormir al cuarto aquel.

The boy accepted the deal and went to that room to sleep.

Al cabo del rato, llegó otro caminante que quería pasar allí la noche, pero el dueño le dijo que no tenía camas libres.

After a while, another traveller arrived who wanted to spend the night there, but the owner said he didn't have any free beds.

El hombre insistió, y como era vecino de un pueblo cercano, y conocido, el posadero se atrevió a ofrecerle la otra cama del cuarto donde dormía el espantajo.

The man insisted, and as he was from a nearby town, and known, the innkeeper dared to offer him the other bed in the room where the fright was sleeping.

- No me queda más que una cama en un cuarto apartado que tengo –le dijo-, pero tengo durmiendo en él a un hombre tan horrible que yo no pasaría la noche en su compañía.
- **I only have a bed in a separated room he said to him...but there is a man sleeping in there who is so horrible that I would not spend the night in his company.**

El caminante le contestó que eso no le importaba, porque estaba tan cansado que dormiría en la cueva de un ogro si hiciera falta.

The traveller answered that he was not bothered because he was so tired that he would sleep in the cave of an ogre if he had to.

Y el posadero le condujo al cuarto apartado.

The innkeeper led him to the isolated room.

Entró el caminante en el cuarto y apenas vio el aspecto del muchacho se le encogió el corazón; pero el cansancio y la necesidad pudieron más y se acostó en la otra cama.

The traveller went into the room and as soon as he saw the boy he shuddered in fright, but tiredness and need overcame him and he got into the other bed.

Al poco rato se pusieron a hablar los dos y como el caminante estaba muy preocupado por su suerte, le contó que se encontraba en aquel pueblo por un pleito, que lo había perdido y que todas sus propiedades no le daban para pagar lo que el juez le pedía.

After a while, the two began to talk and as the traveller was worried about his lot, he told him that he was in that town because of a lawsuit that he had lost and that all his property was not enough to pay what the judge was asking.

Entonces el ser monstruoso le preguntó cuánto dinero necesitaba y cuando el otro se lo dijo, echó mano al bolsillo y sacó aquella cantidad y se la dio, para que pagase la deuda y volviera tranquilo a su casa y a sus tierras.

Then the monster asked him how much money he needed and when the other told him he put his hand in his pocket and took out that amount and gave it to him so that he could pay his debt and return to his home and land at ease.

El caminante se quedó sorprendido al ver todo ese dinero y, después de dudarlo mucho lo aceptó con una condición:

The traveller was surprised on seeing all that money and he reluctantly accepted it on one condition:

- Mire usted –le dijo-, yo le acepto el dinero, pero usted se viene a mi casa conmigo.
- **Look, he said, I accept the money but you are coming home with me.**
- En mi casa tengo yo tres hijas y les voy a contar lo que usted ha hecho por mí.
- **In my house I have three daughters and I am going to tell them what you have done for me.**
- Y si después de eso alguna de ellas quiere casarse con usted, yo no tengo inconveniente.
- **If after that one of them wants to marry you, I don't mind.**

Con que a la mañana siguiente, el caminante se fue para su casa y en cuanto llegó anunció a sus hijas lo que le había sucedido y el trato que había hecho.

Next morning, the traveller went home and immediately told his daughters what had happened to him and the deal he had done.

Como este hombre se había adelantado a la bestia, las dos hijas mayores tuvieron tiempo de peinarse y maquillarse para recibir la visita.

As he had got there before the beast, the two eldest daughters had time to do their hair and put make up on to receive the visitor.

La más pequeña, en cambio, como la tenían siempre metida en la cocina, no tuvo tiempo ni de lavarse siquiera.

The youngest, on the other hand, as they always had her stuck in the kitchen, hadn't even time to get washed.

Por fin, cuando ya caía la tarde, el horroroso joven llegó a la casa.

Finally, when night was already falling, the terrifying young man arrived at the house.

Las tres hijas del caminante estaban esperándole en el salón de la casa.

The three daughters of the traveller were waiting for him in the living room

Y así que apareció, las dos mayores huyeron muertas de miedo al ver su horrible aspecto.

When he appeared, the two eldest fled frightened to death on seeing his horrible look.

La más pequeña, en cambio, se le quedó observando con curiosidad y no se movió de allí.

The youngest, on the other hand, stayed looking at him curiously and didn't move from there.

Y dijo el espantajo:

The fright said:

- Ya veo que esta niña no se asusta de mí. ¿Es que acaso me quiere por marido?
- **I see this girl is not scared of me. Does she want me for a husband perhaps?**

Y dijo la hija pequeña:

The youngest daughter said:

- Sí que lo quiero, que mi padre me ha contado el bien que nos ha hecho y no me asusto de usted.
- **Yes I want that, my father has told me about the good thing you have done for us and I am not afraid of you.**

El espantajo, entonces, se sentó junto a ella y le contó que tenía este horrible aspecto porque había hecho un pacto con el diablo, y que aún te quedaba un año para cumplirlo.

The fright then sat down next to her and told her that he had this horrible look because he had made a pact with the Devil, and there was still a year left to go.

La hija pequeña le escuchó atentamente y respondió que le esperaría para casarse el tiempo que hiciera falta.

The daughter listened carefully and replied that she would wait as long as she needed to marry him.

- Muy bien –dijo el joven-, pues serán dos años; uno porque tengo que cumplir mi pacto, y el otro porque tengo que recoger el dinero que he ido guardando durante todo este tiempo.

Very well, said the young man, well it will be two years..one because I have to complete the pact and the other to collect the money I have been keeping all this time.

Y para que me reconozcas cuando vuelva, voy a partir en dos este anillo que llevo; tú guardarás una mitad y yo la otra; a mi vuelta emparejaremos las dos mitades del anillo y así nos reconoceremos.

And so you recognise me when I return, I am going to divide this ring I am wearing into two parts, you will keep one and I the other. On my return we will join the two halves of the ring and so we will recognise one another.

Al anochecer, él salió de la casa y siguió recorriendo el mundo.

At night he left the house and continued his travels around the world.

Un día se cumplió el quinto año y el espantajo volvió al lugar donde se encontrara con el diablo; y el diablo, que le estaba esperando, dijo:

One day the fifth year was finished and the fright returned to the place where he would meet the Devil; and the Devil, who was waiting for him said:

- Reconozco que no he podido conseguir tu alma y el plazo ha vencido.
Devuélveme el abrigo y aquí terminamos.
- **I recognise that I have not been able to get your soul and the time is up.**
Give me back the coat and we will end it here.

Entonces el chico, cuyo aspecto era más horrible que nunca, le dijo al diablo:

Then the boy, whose look was more horrible than ever said to the Devil:

Yo te daré el abrigo, pero antes has de dejarme como el día en que nos encontramos.

I will give you the coat, but before that you have to leave like the day we met.

Aceptó el diablo y el horrendo ser se convirtió en un mozo tan fuerte y hermoso que daba gusto verlo.

The Devil agreed and the horrible boy turned into such a strong handsome youth that it was a pleasure to see him.

Entonces el joven se dedicó a recorrer todos aquellos lugares en los que había ido guardando el dinero obtenido del abrigo y al cabo del año tenía reunida una buena fortuna.

Then the boy set out to go to all those places where he had kept the money he had got from the coat and after a year he had gathered a good fortune.

Con ella se dirigió a la casa de las tres hermanas.

With it he went back to the house of the three sisters.

Cuando llegó, las dos hermanas mayores se quedaron enamoradas de él y trataban de llamar su atención para que se fijara en ellas.

When he arrived the two eldest sisters fell in love with him and tried to attract his attention so that he would notice them.

La pequeña, en cambio, ni le vio, de lo atareada que la tenían en la cocina.

The youngest, on the other hand, did not see him so busy was she in the kitchen

Extrañado dijo el joven:

Surprised the young man said:

- ¿No hay más muchachas en esta casa?
- **Are there not more girls in this house?**

Y contestaron las dos mayores:

The two eldest answered:

- Solamente nosotras, y la criada, que está en la cocina.
- **Only us, and the maid who is in the kitchen**

Entonces él dijo:

Then he said:

- Pues quiero ver a la criada.
- **I want to see the maid**

Las dos hermanas volvieron a decir:

The two sisters said again:

- Para qué vamos a llamar a la criada, si está todo el día trabajando en la cocina, que no hay quién la mire de lo sucia que está.
- **Why are we going to call the maid if she is working all day in the kitchen and no-one looks at her so dirty is she.**

Él dijo que no le importaba, que quería verla. Las otras dos se negaban a que el muchacho la viera pero él se empeñó tanto que no hubo más remedio que llamarla.
He said it did not matter and that he wanted to see her. The other two refused to let the boy see her, but he insisted so much that there was nothing for it but to call her.

Entró la hermana pequeña en el salón donde estaban los demás y no reconoció al joven, de tan guapo que estaba; y el joven se acercó a ella y le dijo:

The youngest came into the living room where the others were and did not recognise the young man, so handsome was he: the young man approached and said:

- ¿No tendrá usted un pedazo de anillo que hace dos años le entregó un espantajo que sacó a su padre de un apuro muy grande que tenía?
- **Don't you have a piece of ring that a scary man who got your father out of a big jam gave you two years ago?**

Ella contestó:

She answered:

- Sí, aquí lo tengo.
- **Yes, I have it here.**

Con que sacó el pedazo de anillo del bolsillo y entonces el joven sacó el pedazo suyo y vieron que casaban a la perfección y hacían juntos un anillo entero.

She took out the piece of ring from her pocket and then the young man took his piece of ring out and they saw that they were a perfect match and made a whole ring.

- Yo soy aquel espantajo –dijo el joven- y ahora vengo a buscar a la que no asustó de mí y me quiso para casarme con ella.
- **I am that frightful man he said and I have come to look for the one who was not scared of me and wanted me to marry her.**

Así pues, se celebraron las bodas del joven con la hermana pequeña y las celebraciones duraron cinco días y cinco noches comiendo y cenando y bailando sin parar y todo el pueblo estuvo invitado.

Then the wedding of the youngest sister and the young man took place and lasted five days and nights eating and dancing all the time and the whole town was invited

Al ver todo esto, las dos hermanas mayores tuvieron tal ataque de envidia que cayeron muertas.

The two elder sisters ,when they saw this, had such a jealous attack that they dropped down dead.

Y cuando esto sucedió, el joven escuchó una voz, que era la voz del diablo, que le cantaba alegremente esta copla:

When this happened, the young man heard a voice which was the voice of the Devil,who was singing this verse happily

- Al fin he vencido yo,
que por tu alma he ganado dos.
**-At last I have won
For your soul I have gained two.**